

МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра італійської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«31» серпня 2021 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКПП 1.2.1 Практичний курс основної іноземної мови (італійської)

Освітньо-професійна програма	Філологія. Переклад (італійська)
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша-італійська
факультет	іноземних мов

2021-2022 рік

Робоча програма навчальної дисципліни
Практичний курс основної іноземної мови (італійської)
для здобувачів вищої освіти ОПП
Філологія. Переклад (італійська)
Спеціальність
035 Філологія

Розробник:

Ципоренко Л. Д., старший викладач кафедри італійської філології

1.Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень / освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 18	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u>	Нормативна	
Семестрових модулів: 2	ОПП: <u>«Філологія. Переклад (італійська)»</u> Спеціальність: <u>035 Філологія,</u> <u>спеціалізація 035.052</u> <u>Романські мови та</u> <u>літератури (переклад</u> <u>включно), перша –</u> <u>італійська,</u>	Рік підготовки	
Змістових модулів: 6		1-й, 2-й	
Індивідуальна робота: проект- завдання		Семестр	
Загальна кількість годин: 540		1-й, 2-й, 3-й	
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – I семестр – 4 год. II семестр – 2 год. III семестр – 2 год. самостійної роботи здобувача – I семестр – 10 год. II семестр – 5 год. III семестр – 5 год.	Рівень вищої освіти Магістр	Лекції	
		-	
		Практичні, семінарські	
		180 год.	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		340	
		Індивідуальні завдання:	
		20 год.	
Вид контролю:			
I семестр – залік II семестр – залік			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):
для денної форми навчання – 33 / 67 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Вдосконалення рівня володіння італійською мовою студентами-магістрами до C1-C2 відповідно до загальноєвропейських компетенцій володіння іноземними мовами; розвиток і вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних навичок, які є необхідними при спілкуванні на теми і проблеми, пов'язані з професійною комунікацією; поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань за допомогою концентрування на особливостях італійській юриспруденції, економічної і медичної науки; виховання позитивного ставлення, толерантності та симпатії до Італії, її культури, історії; розвиток перекладацької компетентності у сфері професійного мовлення, навичок усного мовлення, дискусії, партнерської роботи у невеличких групах, самостійної роботи, планування навантаження з метою вчасного виконання поставлених завдань;

Завдання:

Наприкінці навчання на ОС «Магістр» студенти повинні:

- вміти перекладати тексти юридичної, економічної, медичної тематики з італійської мови на українську й у зворотному напрямку;
- правильно вживати перекладацькі трансформації для передачі значень мовних структур на рівні складних речень;
- опанувати юридичну, медичну, економічну термінологію, вживати вивчені та засвоєні граматичні структури правильно та відповідно до ситуації спілкування в межах тем «Лікарня», «Медичні інструменти», «Людське тіло», «Клітина», «Кровообіг», «Дихальна система», «Скелет», «М'язи», «Нервова система», «Ендокринна система», «Травлення», «Імунна система», «Сечостатева система», «Італійська юридична система», «Структура юридичних документів», «Типи юридичних документів», «Конституційне право», «Порівняння римського та англосаксонського права», «Цивільне право», «Торговельне право», «Цивільний процес», «Карний процес», «Підприємство. Фірма», «Договори та чеки», «Банки та інвестиції», Бізнес-план і маркетинг», «Он-лайн торгівля та глобалізація».
- вдосконалити країнознавчі знання про соціокультурну специфіку італомовного простору, зосередившись на особливостях італійської юридичної, медичної та економічної систем;
- вдосконалити навички двомовного перекладу у сфері професійного мовлення.

Передумови для вивчення дисципліни. Вивчення НД «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)» здійснюється відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти й передбачає дотримання послідовності у викладанні – кожен наступний ступінь навчання італійської мови базується на досягненні цільового рівня попереднього ступеня, зокрема набутого при вивченні навчальних дисциплін «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)», «Вступ до перекладознавства», «Термінологія іноземної мови І (італійської)», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» на ОС «Бакалавр».

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі. НДПП 1.1.1 «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)» є обов'язковим компонентом ОПП «Філологія. Переклад (італійська)» дисципліною професійної підготовки.

Відповідно до ОПП «Філологія. Переклад (італійська)» вивчення НД сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

- **інтегральної:** здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та

характеризується невизначеністю умов і вимог;

- **загальних:**

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (КЗ 1);
- здатність спілкуватися іноземною мовою (КЗ 6);
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (КЗ 8);
- здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (КЗ 10);
- здатність проведення досліджень на належному рівні (КЗ 11);
- здатність генерувати нові ідеї (креативність) (КЗ 12)
- здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію; працювати в команді з дотриманням етичних норм та цінностей мультикультурного суспільства; здійснювати наукову полеміку та спілкування державною та іноземною мовами (КЗ 13);
- **предметних:**
- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (КП 6);
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень(КП 7);
- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (КП 8).

Вивчення НД «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких результатів навчання:

1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (РН 2);
2. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (РН 6);
3. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (РН 9);
4. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (РН 14);
5. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (РН 16).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: фахову термінологію (медичну, економічну й юридичну), італійсько-українські та українсько-італійські перекладацькі трансформації;

вміти:

- перекладати з італійської мови на українську та в зворотному напрямку медичні, юридичні, економічні терміни;
- розуміти тексти професійної тематики, працювати з ними, виокремлювати терміни, відрізняти терміни від загальноживаної лексики;
- вільно, без підготовки, висловлювати думки, швидко добираючи необхідні слова;
- створювати усний або письмовий текст (повідомлення), демонструючи знання професійної лексики.

3. Програма навчальної дисципліни

I семестр

Модуль 1. ABC della Traduzione

Tema 1. Regole fondamentali: livello di frase, ordine delle parole, logicità

Tema 2. Stile e traduzione

Tema 3. Vocaboli “internazionali”

Модуль 2. Italiano per medici

Tema 1. L’ospedale

Tema 2. Gli strumenti del medico

Tema 3. Il corpo umano

Tema 4. La cellula

Tema 5. L’apparato circolatorio

Tema 6. L’apparato dirigente

Tema 7. L’apparato respiratorio

Tema 8. Il sistema muscolare

Tema 9. Il sistema scheletrico

Tema 10. Il sistema endocrino

Tema 11. Il sistema nervoso

Tema 12. L’apparato uro-genitale

Tema 13. Il sistema immunitario

II семестр

Модуль 1. ABC della Traduzione

Tema 1. Traduzione di nomi propri, termini istituzionali e culturali

Tema 2. Realia.

Tema 3. Barzellette e pregiudizi

Модуль 2. Italiano per giuristi

Tema 1. Il sistema giuridico italiano

Tema 2. Leggere le fonti

Tema 3. La gerarchia delle fonti

Tema 4. Diritto Costituzionale – Le leggi ordinarie

Tema 5. Diritto Costituzionale – I decreti-leggi

Tema 6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi

Tema 7. Comparazione fra sistemi: civil law e common law

Tema 8. Diritto Civile – La struttura del contratto

Tema 9. Diritto Civile – Le obbligazioni

Tema 10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione

Tema 11. Diritto Commerciale – Impresa, ditta, azienda

Tema 12. Diritto Commerciale – La s.n.c.

Tema 13. Diritto Commerciale – La s.a.s.

Tema 14. Il processo in Italia

Tema 15. Il processo penale

III семестр

Модуль 1. ABC della Traduzione

Tema 1. Alcune osservazioni riguardanti la traduzione dei verbi. Tempi e modi nelle subordinate italiane e ucraine

Tema 2. Traduzione di alcuni costrutti tipicamente italiani

- Tema 3. Traduzione dei numerali
- Модуль 2. Italiano per economisti**
- Tema 1. Imprese e società. L'azienda
- Tema 2..Le forme giuridiche della società
- Tema 3. Caratteristiche delle società
- Tema 4. Struttura organizzativa dell'azienda
- Tema 5. Contratti e fatture. Il contratto
- Tema 6. Il Contratto di compravendita
- Tema 7. Clausole contrattuali
- Tema 8. Fattura e iva
- Tema 9. Banche e investimenti. Banche in Italia
- Tema 10 Operazioni creditizie
- Tema 11. Forme di pagamento
- Tema 12. Investimenti finanziari
- Tema 13. Business plan e marketing. Il business plan
- Tema 14. Le strategie di marketing
- Tema 15. Commercio e globalizzazione.
- Tema 16. Il sito di commercio elettronico
- Tema 17. La globalizzazione

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього	У тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р
2	3	4	5	6	7	
I семестр						
Модуль 1. ABC della Traduzione						
Тема 1. Regole fondamentali: livello di frase, ordine delle parole, logicità	12		4			8
Тема 2. Stile e traduzione	16		6			10
Тема 3. Vocaboli "internazionali"	26		6		10	10
Разом за модулем 1	54		16		10	28
Модуль 2. Italiano per medici						
Тема 1. L'ospedale	16		6			10
Тема 2. Gli strumenti del medico	16		6			10
Тема 3. Il corpo umano	16		6			10
Тема 4. La cellula	16		6			10
Тема 5. L'apparato circolatorio	16		6			10

Тема 6. L'apparato digerente	16		6			10
Тема 7. L'apparato respiratorio	16		6			10
Тема 8. Il sistema muscolare	16		6			10
Тема 9. Il sistema scheletrico	17		7			10
Тема 10. Il sistema endocrino	17		7			10
Тема 11. Il sistema nervoso.	18		7			11
Тема 12. L'apparato uro-genitale	17		7			10
Тема 13. Il sistema immunitario	19		8			11
Разом за модулем 2	216		84			132
Підготовка до підсумкової контрольної роботи	30					30
Усього	300		100		10	190
II семестр						
Модуль 1. ABC della Traduzione						
Тема 1. Traduzione di nomi propri, termini istituzionali e culturali	20		5		10	5
Тема 2. Realia	5		3			2
Тема 3. Barzellette e pregiudizi	5		2			3
Разом за модулем 1	30		10		10	10
Модуль 2. Italiano per giuristi						
Тема 1. Il sistema giuridico italiano	4		2			2
Тема 2. Leggere le fonti	4		2			2
Тема 3. La gerarchia delle fonti	4		2			2
Тема 4. Diritto Costituzionale – Le leggi ordinarie	4		2			2
Тема 5. Diritto Costituzionale – I decreti-leggi	4		2			2
Тема 6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi	4		2			2
Тема 7. Comparazione fra sistemi: civil law e common law	4		2			2
Тема 8. Diritto Civile – La struttura del contratto	4		2			2
Тема 9. Diritto Civile – Le obbligazioni	4		2			2
Тема 10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione	4		2			2
Тема 11. Diritto Commerciale – Impresa, ditta, azienda	4		2			2

Tema 12. Diritto Commerciale – La s.n.c.	4		2			2
Tema 13. Diritto Commerciale – La s.a.s.	4		2			2
Tema 14. Il processo in Italia	4		2			2
Tema 15. Il processo penale	4		2			2
Разом за модулем 2	60		30			30
Підготовка до підсумкової контрольної роботи	30					30
Усього	120		40		10	70
III семестр						
Модуль 1. ABC della Traduzione						
Tema 1. Alcune osservazioni riguardanti la traduzione dei verbi. Tempi e modi nelle subordinate italiane e ucraine	4		2			2
Tema 2. Traduzione di alcuni costrutti tipicamente italiani	4		2			2
Tema 3. Traduzione dei numerali	4		2			2
Разом за модулем 1	12		6			6
Модуль 2. Italiano per economisti						
Tema 1. Imprese e società. L'azienda	4		2			2
Tema 2. Le forme giuridiche della società	4		2			2
Tema 3. Caratteristiche delle società	4		2			2
Tema 4. Struttura organizzativa dell'azienda	4		2			2
Tema 5. Contratti e fatture. Il contratto	4		2			2
Tema 6. Il Contratto di compravendita	4		2			2
Tema 7. Clausole contrattuali	4		2			2
Tema 8. Fattura e iva	4		2			2
Tema 9. Banche e investimenti. Banche in Italia	4		2			2
Tema 10. Operazioni creditizie	4		2			2
Tema 11. Forme di pagamento	4		2			2
Tema 12. Investimenti finanziari	4		2			2
Tema 13. Business plan e marketing. Il business plan	4		2			2

Tema 14. Le strategie di marketing	4		2		2
Tema 15. Commercio e globalizzazione.	4		2		2
Tema 16. Il sito di commercio elettronico	4		2		2
Tema 17. La globalizzazione	4		2		2
Разом за модулем 2	68		34		34
Підготовка до ДЕ	40				40
Усього годин	120		40		80

5. Перелік тем і зміст практичних занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	<i>ABC della Traduzione</i> Tema 1. Regole fondamentali: livello di frase, ordine delle parole, logicità Tema 2. Stile e traduzione Tema 3. Vocaboli “internazionali”	Ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями побудови речень в італійській мові, з різними стилями перекладу.	16	РН 2, РН 6, РН 9, РН 14, РН 16
2	<i>Italiano per medici</i> Tema 1. L’ospedale Tema 2. Gli strumenti del medico Tema 3. Il corpo umano Tema 4. La cellula Tema 5. L’apparato circolatorio Tema 6. L’apparato dirigente Tema 7. L’apparato respiratorio Tema 8. Il sistema muscolare Tema 9. Il sistema scheletrico Tema 10. Il sistema endocrino Tema 11. Il sistema nervoso Tema 12. L’apparato uro-genitale Tema 13. Il sistema immunitario	Ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями та вживанням медичної лексики.	84	РН 2, РН 6, РН 9, РН 14, РН 16
3	<i>ABC della Traduzione</i> Tema 1. Traduzione di nomi propri, termini istituzionali e culturali Tema 2. Realia. Tema 3. Barzellette e pregiudizi	Ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями перекладу адміністративних термінів, власних імен, реалій.	10	РН 2, РН 6, РН 9, РН 14, РН 16
4	<i>Italiano per giuristi</i> Tema 1. Il sistema giuridico italiano	Ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями	30	РН 2, РН 6, РН 9, РН 14, РН 16

	<p>Tema 2. Leggere le fonti</p> <p>Tema 3. La gerarchia delle fonti</p> <p>Tema 4. Diritto Costituzionale – Leggi ordinarie</p> <p>Tema 5. Diritto Costituzionale – I decreti-leggi</p> <p>Tema 6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi</p> <p>Tema 7. Comparazione fra sistemi: civil law e common law</p> <p>Tema 8. Diritto Civile – La struttura del contratto</p> <p>Tema 9. Diritto Civile – Le obbligazioni</p> <p>Tema 10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione</p> <p>Tema 11. Diritto Commerciale – Impresa, ditta, azienda</p> <p>Tema 12. Diritto Commerciale – La s.n.c.</p> <p>Tema 13. Diritto Commerciale – La s.a.s.</p> <p>Tema 14. Il processo in Italia</p> <p>Tema 15. Il processo penale</p>	<p>юридичної системи Італії, з різновидами підприємств, з комерційним, конституціональним, кримінальним та цивільним правом.</p>		
5	<p>ABC della Traduzione</p> <p>Tema 1. Alcune osservazioni riguardanti la traduzione dei verbi. Tempi e modi nelle subordinate italiane e ucraine</p> <p>Tema 2. Traduzione di alcuni costrutti tipicamente italiani</p> <p>Tema 3. Traduzione dei numerali</p>	<p>Ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями перекладу дієслів, деяких типових конструкцій італійської мови, числівників</p>	6	PH 2, PH 6, PH 9, PH 14, PH 16
6	<p>Italiano per economisti</p> <p>Tema 1. Imprese e società. L'azienda</p> <p>Tema 2..Le forme giuridiche della società</p> <p>Tema 3. Caratteristiche delle società</p> <p>Tema 4. Struttura organizzativa dell'azienda</p> <p>Tema 5. Contratti e fatture. Il contratto</p> <p>Tema 6. Il Contratto di compravendita</p> <p>Tema 7. Clausole contrattuali</p> <p>Tema 8. Fattura e iva</p> <p>Tema 9. Banche e investimenti. Banche in Italia</p> <p>Tema 10 Operazioni creditizie</p>	<p>Ознайомити здобувачів з термінологією з економіки, з правилами укладання договорів та контрактів, з банківською системою Італії.</p>	34	PH 2, PH 6, PH 9, PH 14, PH 16

	Tema 11. Forme di pagamento Tema 12. Investimenti finanziari Tema 13. Business plan e marketing. Il business plan Tema 14. Le strategie di marketing Tema 15. Commercio e globalizzazione. Tema 16. Il sito di commercio elettronico Tema 17. La globalizzazione			
	Разом		180	

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять	240
2	Підготовка до заліків	60
3	Виконання індивідуальних завдань (презентація)	20
4	Підготовка до державного іспиту	40
	Разом	360

7. Індивідуальні завдання

ІНДЗ з навчальної дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)» передбачає проект-завдання: необхідно підготувати письмовий переклад медичного, юридичного та економічного текстів.

8. Методи навчання

- словесні: розповідь, бесіда.
- наочні: демонстрація, ілюстрація.
- практичні: обговорення ситуацій, дискусії, вправи: рецептивно-репродуктивні та рецептивно-продуктивні;
- мовні: (лексичні і граматичні), умовно-комунікативні (трансформаційні, на підстановку, доповнення, скорочення й розширення висловлювання, розкриття змісту тексту, знаходження в тексті окремих місць (абзаців, речень), які ілюструють певні положення і є відповіддю на попередньо поставлене питання або відповідають попередньо складеному плану, питально-відповідні тощо) та комунікативні (проблемно-пошукові);
- усні та письмові.

В освітньому процесі використовуються елементи дистанційного навчання. У разі необхідності організації викладання дисципліни повністю у дистанційному режимі, усі аудиторні заняття проводяться он-лайн за допомогою Zoom (Skype), покликання на бесіду розміщуються на сторінці курсу на Навчальному порталі безпосередньо перед практичним заняттям або заліком.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання ІНДЗ.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання після вивчення навчальної дисципліни у формі заліку.

10. Критерії оцінювання

При вивченні кожного модулю програми НД «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)» оцінюється виконання здобувачем завдань змістовного практичного модулю. Для забезпечення ефективних вимірників якості навчальних досягнень та їх об'єктивного оцінювання 100-бальну шкалу зведено до 10-бальної. Пропонується наступна шкала критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

Шкала критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Оцінка	Рівні навчальних досягнень	Бали	Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів
А – «відмінно»	високий	9-10	Здобувач повністю відтворює вивчений матеріал, дає визначення понять й формулювання правил, виявляє розуміння матеріалу; може обґрунтувати власні судження, застосувати знання на практиці, привести необхідні приклади. Одиначні помилки виправляє самостійно. При підготовці до занять застосовує додатковий матеріал.
В, С – «добре»	достатній	7,5-8,5	Здобувач у цілому опанував навчальний матеріал, уміє обґрунтувати власні судження і навести приклади, припускаючись декількох помилок, які виправляє після зауважень викладача.
D, E – «задовільно»	середній	6-7	Здобувач частково відтворює знання й демонструє розуміння основних положень певної теми
F – «незадовільно»	низький	до 6	Здобувач володіє матеріалом на початковому рівні, знає окремі фрагменти, що складають незначну частину навчального матеріалу

В академічний журнал після вивчення кожного модулю ставиться оцінка (середнє арифметичне), яку одержав здобувач. Підсумкова оцінка за опанування програмового змісту курсу складається з оцінок за кожний модуль.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

на I семестр

Поточне тестування та самостійна робота		Контрольна робота з курсу	Сума
Модуль 1	Модуль 2	50	100
25	25		

на II семестр

Поточне тестування та самостійна робота		Контрольна робота з курсу	Екзамен	Сума
Модуль 1	Модуль 2	10	50	100
20	20			

на III семестр

Поточне тестування та самостійна робота		Контрольна робота з курсу	Сума
Модуль 1	Модуль 2	50	100
25	25		

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Для викладання НД «Практичний курс основної іноземної мови (італійської)» використовуються технічні засоби навчання для демонстрування аудіо- та відео-матеріалів, презентацій у PowerPoint (ноутбук, проектор). За умов дистанційного навчання – персональні комп'ютери з пакетом Microsoft Office, з доступом до Навчального порталу МДУ.

13. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Даценко Ю. П. Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього

перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів / інститутів. К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. 297 с.

2. Коптілов В. С. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 279 с.
3. Delisle J. Terminologia della traduzione. Milano: Hoepli, 2004. 192 p.
4. Dobrovolskaya G. A. L'ABC della traduzione. Venezia: Cafascarina, 1997. 303 p.
5. Incalcaterra-McLoughlin L. Italiano per economisti. Firenze: Alma Edizioni, 2003. 124 p.
6. Forapani D. L'Italiano per giuristi. Firenze: Alma Edizioni, 2004. 126 p.
7. Forapani D. Italiano per medici. Firenze: Alma Edizioni, 2003. 124 p.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.
 - Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:
 - Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
 - Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
 - Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
 - Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat> Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст.42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та
- / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
 - проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
 - позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
 - оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
 - відрахування з МДУ;
 - інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.
2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.
 3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.
 4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.

15. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ



Назва навчальної дисципліни	Практичний курс основної іноземної мови (італійської)
Освітня програма	Філологія. Переклад (італійська)
Рівень вищої освіти	Магістр
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра італійської філології
Викладач ШБ, посада	Ципоренко Л.Д., ст.викладач
Електронна адреса викладача	l.tsyporenko@gmail.com
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Щовівторка, 13:30, ауд. 203 ФІМ он-лайн консультування на платформі SKYPE
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=8382
Компетентності та програмні результати навчання	ЗК 2, ЗК 3, ЗК 5, ФК 1, ФК 2, ФК 3, ФК 4, ФК 5, ФК 6 РН 6, РН 8, РН 11, РН 15

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	семінарські		
1, 2, 3	540/ 18		180	2 – письмовий переклад	Залік, Залік, -

В.о. завідувача кафедри

італійської філології

Аліна ГРАЧОВА

Гарант ОП

Ганна ТРИФОНОВА